



# Koorgroep Oosterhout

## *1 concert*



## *met 2 dirigenten*

Tijdens dit concert neemt de KGO afscheid van haar dirigent Marc Cantrijn die na 4 jaar het dirigeerstokje doorgeeft aan Rick Muselaers. Zowel Marc als Rick zullen de KGO tijdens dit concert dirigeren: met recht dus 'Eén Concert, twee dirigenten'!

25 januari 2009 - Mariakerk - Oosterhout.

Als een rode draad lopen de drie vespergezangen van Mendelssohn door het programma van vanmiddag. We beginnen met **Nunc Dimitis** ofwel de lofzang van Simeon, een hymne die Simeon heeft uitgesproken toen hij Jezus en zijn ouders in de tempel ontmoette (Lucas 2:29-32). Halverwege het concert zingen we het **Jubilate Deo**, de tekst is uit Psalm 100. Het **Magnificat**, waarmee we afsluiten wordt ook wel de lofzang van Maria genoemd en is te vinden in het evangelie volgens Lucas 1:46-55.

In het Engelse blokje gaat het over de wereldse liefde, of juist het ontbreken ervan. Het madrigaal was in de hoogtijdagen van de renaissance werden er veel madrigalen geschreven. Vaak waren de liederen vrolijk, zoals het springende **Sing we and chant it**, maar de liefde kan ook smartvol zijn, zoals u kunt horen in **Weep, o mine eyes**.

In het "Russische blokje" hoort u weer liederen van geestelijke aard. Het **Nynie Otpuszczajeszy** is een vespergezing. De Vespers of het avondgebed bestaat uit een aantal gebeden en liederen. Ook het lied van Pärt, **Bogorodeetse Dyevo**, het weesgegroet, is een vast onderdeel van de vespers.

Van Rachmaninoff is **Blazhen Muzh** gebaseerd op de tekst van Psalm 1-3. **Gor Doegof** is een lentelied, waarin God geroemd wordt.

Wij wensen u veel luistergenot. Na afloop kunt u een drankje gebruiken, tegen inlevering van uw toegangsbewijs.

# Programma

*Felix Mendelssohn-Bartholdi* 1809-1847  
Nunc dimitis

*Thomas Morley* 1557-1603  
Sing we and chant it  
Fire, Fire  
Now is the gentle season

*John Bennett* c.1575-c.1620  
Weep, o mine eyes

*Thomas Bateson* c.1570-1630  
Phyllis, farewell

*Felix Mendelssohn-Bartholdy*  
Jubilate Deo

*Aleksandr Archangelski* 1846-1924  
Nynie Otpuszczajeszy

*Arvo Pärt* (geb. 1935)  
Bogorodeetse Dyevo

*Sergei Rachmaninoff* 1873-1943  
Blazhen Muzh  
Gor Doegof

*Felix Mendelssohn-Bartholdi*  
Magnificat

# Teksten en vertalingen

## **Nunc dimittis** (vertaling)

'Nu laat u, Heer, uw dienaar in vrede  
heengaan,  
zoals u heeft beloofd.  
Want met eigen ogen heb ik de redding  
gezien  
die u bewerkt heeft ten overstaan van alle  
volken:  
een licht dat geopenbaard wordt aan de  
heidenen  
en dat tot eer strekt van Israël, uw volk.'

## **Sing we and chant it**

while love doth grant it  
Not long you lasteth, and old age hasteth.  
Now is best leisure to take our pleasure.

All thing invite us now to delight us.  
Hence, care, be packing! No mirth be  
lacking!  
Let spare no treasure to live in pleasure.

## **Fire, fire, My heart!**

O help, alas, o help, ah me!  
I sit and cry me,  
and call for help, alas! but none comes  
nigh me.

## **Now is the gentle season** freshly flow'r- ing

To sing and play and dance while May  
endureth.  
And woo and wed too, that sweet delight  
procureth.  
The fields abroad with sprangled flowers  
are gilded.  
The meads are mantled, and closes.  
In may each bush arrayed, and sweet wild  
roses.  
The nightingale her bower hath gaily  
builded.  
And full of kindly lust, and love's inspiring.  
"I love", she sings, hark: "I love", she  
sings,  
Hark: her mate desiring.

**Weep, o mine eyes** and cease not,  
alas, these your spring tides me thinks in-  
crease not.

O when begin you to swell so high  
that I may drown me in you

## **Phyllis, farewell,**

I may no longer live.  
Yet if I die, fair Phyllis, I forgive.  
I live too long.  
Come, gentle death and end my endless  
torment or my grief amend.

## **Jubilate Deo** (vertaling)

Juich aarde, juich alom den Heer',  
Dient God met blijdschap, geeft Hem eer;  
Komt, nadert voor Zijn aangezicht;  
Zingt Hem een vrolijk lofgedicht.

De Heer' is God; erkent, dat Hij  
Ons heeft gemaakt (en geenszins wij),  
Tot schapen, die Hij voedt en weidt;  
Een volk, tot Zijnen dienst bereid.

Gaat tot Zijn poorten in met lof,  
Met lofzang in Zijn heilig hof;  
Looft Hem aldaar met hart en stem;  
Prijst Zijnen Naam, verheerlijkt Hem.

Want goedertieren is de Heer';  
Zijn goedheid eindigt nimmermeer;  
Zijn trouw en waarheid houdt haar kracht  
Tot in het laatste nageslacht.

## **Nynie Otpuszczajeszy**

(zie Nunc dimittis)

## **Bogorodeetse Dyevo** (vertaling)

Wees gegroet, Maria, vol van genade.  
De heer is met u.  
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen  
en gezegend is Jezus, de vrucht van uw  
schoot.  
Want uit u is de redder van onze ziel ge-  
boren.

## **Blazhen Muzh** (vertaling)

Gezegend hij, die in der bozen raad niet  
wandelt, noch met goddelozen gaat.  
Alleluja.  
Want de heer kent de weg der gerechtig-  
heid en de weg die goddelozen naar de  
ondergang leidt.  
Alleluja.  
Vreest de heer en dient hem naar zijn eis.  
Zalig zij die hun vertrouwen in hem stel-  
len.

Alleluja.  
Verheft uw hart, o heer en red mij  
Dan daalt uw zegen neer want uw triomf  
o heer omgeeft uw volk met vrede.  
Alleluja.  
Ere zij de vader en de zoon en de heilige  
geest, nu en altijd tot in de eeuwigheid.  
Alleluja, ere zij God in den hoge.

### **Gor Doegof** (vertaling)

Op de bedauwde heuvels  
op de waterspiegels der meren,  
langs de beken en schone rivieren,  
waar je ook een blik op werpt,  
overal klankvolle onrust in groen opge-  
fleurd.  
De lente van het volle leven roemt plech-  
tig God.

### **Magnificat** (vertaling)

'Mijn ziel prijst en looft de Heer,  
mijn hart juicht om God, mijn redder:  
hij heeft oog gehad voor mij, zijn minste  
dienares.

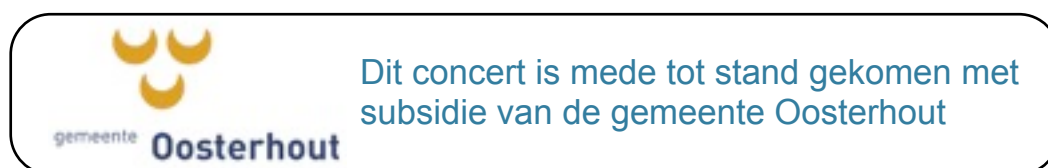
Alle geslachten zullen mij voortaan geluk-  
kig prijzen,  
ja, grote dingen heeft de Machtige voor  
mij gedaan,  
heilig is zijn naam.  
Barmhartig is hij, van geslacht op ge-  
slacht,  
voor al wie hem vereert.  
Hij toont zijn macht en de kracht van zijn  
arm  
en drijft uiteen wie zich verheven wanen.  
Heersers stoot hij van hun troon  
en wie gering is geeft hij aanzien.  
Wie honger heeft overlaadt hij met gaven,  
maar rijken stuurt hij weg met lege han-  
den.  
Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn  
dienaar,  
zoals hij aan onze voorouders heeft be-  
loofd:  
hij herinnert zich zijn barmhartigheid  
jegens Abraham en zijn nageslacht,  
tot in eeuwigheid.

---

*De KGO heeft haar thuisbasis in Oosterhout. De KGO bestaat sinds 1980, telt ruim 25 leden en staat vanaf september 2005 onder leiding van Marc Cantrijn. Vanaf 2009 neemt Rick Muselaers zijn positie als dirigent van de KGO over. We brengen grotere en kleinere klassieke werken ten gehore, van de Middeleeuwen tot heden, waarbij het zwaartepunt ligt op muziek uit de Barok en de Romantiek. Afwisseling en variatie zijn belangrijk: wij zingen de grote koorwerken (Matthäus Passion, King Arthur), maar wisselen die af met (bijvoorbeeld) een spectaculair 'Driekoningen Concert' of een verstill concert met Nederlandse muziek door de eeuwen heen in de prachtige Paulus Abdij in Oosterhout.*

### *Kwaliteit en gezelligheid*

*De KGO weet sinds haar oprichting in 1980 een hoog kwaliteitsniveau te combineren met een gezellige sfeer. Niet alleen tijdens de wekelijkse repetities, maar ook tijdens de repetitieweekenden en koorreizen is de onderlinge band tussen de leden een belangrijke factor. De goede sfeer zorgt voor enthousiaste en betrokken leden en dat resulteert in mooie concerten en uitvoeringen. Wij hopen dat u daar tijdens ons concert op zondagmiddag 25 januari 2009 ook van geniet!*



Zondag 5 april 2009 14.30 uur - Oosterhout, St. Jan - Bach: Matthäus-Passion